

# BIENALSUR 2023

## MUNTREF Inmigrantes, Km 0 de BIENALSUR, epicentro de una exposición que une a la Argentina con Japón

***El sábado 2 de diciembre se inauguró en el Centro de Arte Contemporáneo de la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF), la exhibición “BIENALSUR + TURN 2023 en colaboración con la ciudad de Urayasu. Cocina, acción comunitaria y arte”, un trabajo que reúne las experiencias del artista argentino Max Gómez Canle en Japón y de la cocinera japonesa Aya Hirata, junto a la comunidad de la Casa Convivencial Vientos de Libertad-MTE de Gral. Rodríguez, en Argentina. Con la coordinación del artista y rector de la Universidad de las Artes de Tokio, Katsuhiko Hibino, creador de la iniciativa TURN, y Diana Wechsler, directora artística de BIENALSUR y vicerrectora de UNTREF.***

De la inauguración, llevada a cabo en el Km 0 de BIENALSUR -el MUNTREF Centro de Arte Contemporáneo, Sede Hotel de Inmigrantes- participaron, entre otros, el artista y académico Katsuhiko Hibino; el artista argentino Gómez Canle, la cocinera japonesa Hirata, alrededor de 30 jóvenes de la Casa Vientos de Libertad; la curadora adjunta de la muestra, Clarisa Appendino; Betina Carbonari, coordinadora de exhibiciones del MUNTREF y Liliana Piñeiro, coordinadora del equipo curatorial de BIENALSUR. La ceremonia de apertura se realizó durante el mediodía del sábado en el segundo piso del edificio en el ingreso a la sala que alberga la muestra.

Reunidos en círculo, luego de sentidas palabras y aplausos, los presentes inauguraron formalmente la exposición que incluye un mural realizado con dibujos, recetas y algunas de las palabras (escritas en español y en japonés) que rondaron el intercambio de conocimientos, experiencias y costumbres asociadas con las cocinas locales -llevado adelante en octubre en Urayasu, Japón, y en noviembre en General Rodríguez, Argentina-, donde el arte fue una excusa y funcionó como herramienta para reactivar cuestiones como la reconstrucción de la identidad, la tradición y el pasado.

Como parte de la muestra también se exhiben los diarios de estadía escritos por Gómez Canle e Hirata durante esta experiencia compartida. Así como videos documentales que dan voz a los protagonistas de la iniciativa realizada en uno y otro extremo de la cartografía BIENALSUR, el evento cultural más extenso del mundo, sellando así un camino de 18.370 kilómetros que se expande desde Buenos Aires a Tokio, pasando por 70 ciudades de 28 países en los cinco continentes.

Durante el acto de inauguración, Wechsler y Aníbal Jozami, rector emérito de UNTREF y director general de BIENALSUR, hicieron llegar sus palabras desde España, adonde se encontraban inaugurando dos de las más de 170 acciones que entre julio y diciembre se desarrollan de manera progresiva y simultánea de la mano de más de 600 artistas de todo el mundo.

*“Si bien lamentamos no estar en persona aquí en MUNTREF en esta 4° edición de la colaboración TURN + BIENALSUR, que es además la colaboración entre dos proyectos de arte y compromiso social de dos universidades públicas, la Universidad de las Artes de Tokio y la UNTREF, celebramos que a lo largo de los años y con complejidades globales como la de haber transitado la pandemia, hayamos podido no solo dar continuidad a nuestros diálogos sino fortalecer nuestra colaboración”, señalaron Jozami y Wechsler en el mensaje compartido a través de Betina Carbonari.*

# BIENALSUR 2023

Liliana Piñero fue la encargada de dar la bienvenida desde el equipo de BIENALSUR: *"Para nosotros el arte es una manera de comunicarnos -dijo-. En este caso, una manera de intercambiar experiencias, la excusa acá fue la cocina, pero el arte nos lleva a pensar de otra manera la realidad y eso es una necesidad de los seres humanos, por eso les agradezco infinitamente el compromiso".*

A su turno, Clarisa Appendino agregó: *"Lo que nos reúne hoy es la apertura de un espacio expositivo en el cual intentamos mostrar algunas partecitas, algunos relatos, huellas y materiales que se produjeron en ese cruce entre Japón y Argentina, cuando Max fue a Urayasu e hizo talleres de cocina y en los talleres que compartimos acá (...) Una exposición puede contener muchas cosas, puede tener distintos objetivos también, y en este caso el motor fue compartir registros de lo que sucedió en estos encuentros. En esta sala intentamos que personas que no conocemos puedan llevarse algo de la experiencia que compartimos en Urayasu y en General Rodríguez, algo que sin los participantes de esa experiencia sería imposible contar. Así que espero que disfruten mucho de encontrarse con aquello que hicimos".*

Fue el joven Juan Cruz Farías, de 18 años, quien le puso voz a Vientos de Libertad en la apertura con una improvisación de *freestyle* que partió de las palabras que le dieron sus compañeros: "Libertad, esperanza, amor, lucha y paz".

*"Muchas gracias por la juventud y nuestros compañeros,/ que son buenas personas, que son sinceros/ muchas gracias a Pablito y también a Chelo,/ que antes eran malditos, pero hoy son pibes buenos/ Ah, bien/, quiero agradecer este espacio que me hace rapear,/ esto antes me encantaba y no lo sabía valorar./ Hoy en día te lo juro que no estoy con un paraguas/ y rapeando en el museo me siento pez en el agua/. Los pibes compañeros están en el museo/ Ah/, para mí es un trofeo"/,* improvisó JC Diamante ante la escucha atenta de los presentes, que lo aplaudieron de manera atronadora y con puños en alto.

Gesto que retomó el propio Hibino cuando, alzando un puño sobre su cabeza, propuso sus propias palabras cerrando el círculo con el que comenzó el proyecto meses atrás, a más de 18.000 kilómetros de distancia, en otro continente, con otro mar de fondo. ¡Arigato! (gracias), invitó a repetir a los presentes con voz estridente. ¡Amor!, ¡Libertad! insistieron juntos como cierre unívoco de esta apertura.

El KM 0 de BIENALSUR será epicentro hasta marzo de 2024 de esta muestra, producto de la iniciativa surgida en su primera edición de la mano de TURN, el proyecto artístico creado por Hibino en busca de fomentar el intercambio de conocimiento y tradiciones entre comunidades minoritarias. A fin de celebrar las diferencias entre los seres humanos y las culturas.

Puesto en marcha en 2015 como uno de los principales proyectos del gobierno metropolitano de Tokio en el programa cultural de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de esa ciudad, TURN generó en su encuentro con BIENALSUR, una serie de intercambios que se renovaron en cada una de las ediciones de la bienal.

En 2017 artistas de Japón, Argentina y Perú realizaron residencias en distintas instituciones sociales y comunidades locales intercambiando técnicas y costumbres artesanales tradicionales. En 2019 Hibino trabajó con la comunidad Quilmes de Amaicha del Valle, un pueblo y sitio arqueológico e histórico de los Valles calchaquies, ubicado a 2.000 metros sobre el nivel del mar, en Argentina, donde compartieron saberes originarios. Y en 2021, plena pandemia, Hibino y Wechsler continuaron con la iniciativa a través de una presentación virtual.

# BIENALSUR 2023

El programa TURN + BIENALSUR de este año tuvo que ver con unir gastronomía, costumbres alimenticias y arte. Gómez Canle investigó la cultura alimenticia de Urayasu junto a Hirata, un proceso que involucró desde ir al supermercado o a una feria, hasta conocer cómo hacen allí las viandas para las escuelas, entrar en una casa de familia para ver cómo cocinan y comen o presenciar encuentros de jubilados los domingos para hacer *bacon* ahumado.

A partir de esa investigación, Gómez Canle desarrolló dos workshops (talleres) vinculando arte y alimentación para la comunidad de Urayasu y una muestra con algunas de sus obras en una casa histórica del lugar. El artista eligió una premisa que trabaja en la docencia pero que no aparece a simple vista en su obra y que tiene que ver con pensar un origen común entre cocinar, dibujar y pintar, a partir de un relato que involucra una historia muy amplia de la humanidad y que va hacia lo particular. Imaginó un primer fuego en una cueva y trabajó con el subproducto de eso: el alimento, el reunirse alrededor de esas llamas, el carbón con el que también se dibuja y se pinta, o la grasa de la comida mezclada con tierras que fueron las primeras pinturas.

Una de las características de Urayasu, la ciudad donde Gómez Canle e Hirata realizaron el primer intercambio, es que a partir de tierras ganadas al mar donde se instaló la empresa de entretenimiento Disney Tokio tuvo un crecimiento muy grande, tanto en superficie como en población, y ahora es una ciudad dormitorio donde vive mucha gente que trabaja en la capital japonesa que presenta un ritmo cotidiano muy alejado al del tradicional pueblo de pescadores que fue, marcado por cuestiones como el desarraigo, la soledad y la identidad.

Por su parte, Vientos de Libertad es una organización comunitaria, social y política que brinda acompañamiento integral a jóvenes de barrios populares con problemáticas de consumo que deciden hacer un proceso de transformación.

Allí Gómez Canle, Appendino, Hirata e Hibino completaron este intercambio que incluyó conocer la milenaria ceremonia del té acompañada por tortas fritas o retomar aquel mantel de Urayasu desde General Rodríguez, con otro que los talleristas argentinos firmaban con sus nombres traducidos al japonés, parte de la iniciativa con la que se buscó generar comida, arte e imagen a partir de los mismos ingredientes, partiendo de la idea de ronda que implica el fuego y el estar alrededor de una mesa.

## SOBRE BIENALSUR

BIENALSUR es una red global colaborativa creada por la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF), Argentina, que defendiendo lo singular en lo diverso y lo local en lo global, apuesta a diluir distancias y fronteras, reales y simbólicas, a través del arte y la cultura, convencida de que se trata de un derecho humano básico que posibilita visibilizar otros derechos.

Fundada por los argentinos Aníbal Jozami y Diana Wechsler, rector emérito y vicerrectora de la UNTREF respectivamente, BIENALSUR incluye proyectos seleccionados mediante convocatorias internacionales abiertas, así como obras de artistas clave que responden a su compromiso de desarrollar un humanismo contemporáneo.

Bajo la dirección general de Jozami y la dirección artística de Wechsler, BIENALSUR busca construir nuevos puentes de diálogo que hagan de cada espacio de arte un

# BIENALSUR 2023

lugar de pensamiento; así como ampliar audiencias bajo la propuesta de pensar a partir de imágenes y experiencias estéticas.

Los ejes curatoriales de la 4° BIENALSUR giran en torno a las problemáticas contemporáneas de las migraciones, las democracias, las fake news, las perspectivas de género, la construcción de relatos y el medio ambiente.

## ANÍBAL JOZAMI, DIRECTOR GENERAL DE BIENALSUR

Aníbal Jozami es sociólogo especializado en Relaciones Internacionales, empresario y coleccionista de arte. Es Rector emérito de la Universidad Nacional de Tres de Febrero y director de los museos de la misma universidad (MUNTREF).

En 1993, fundó la Fundación Foro del Sur, una organización no gubernamental cuya misión es reunir a líderes políticos, empresariales y académicos para formular políticas de estado para América del Sur. Por el interés de la región y su proyección global, en el año 2015 los ministros de cultura de los países sudamericanos avalaron el proyecto de BIENALSUR. Jozami fue distinguido por la República Francesa con la condecoración de Caballero de la Orden de las Artes y la Orden al Mérito.

## DIANA WECHSLER, DIRECTORA ARTÍSTICA DE BIENALSUR

Diana Wechsler es doctora en Historia del Arte, investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y curadora. Vicerectora de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, Directora artística de MUNTREF, dirige igualmente el Instituto de Investigación de Arte y Cultura "Dr. Norberto Griffa" y la Maestría en Estudios Curatoriales de la UNTREF.

Es Profesora Titular de la Cátedra de Arte Argentino de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Ha obtenido becas y subsidios como la Beca Posdoctoral de la Getty Foundation y los premios a Ensayos de Arte y curadurías de la Asociación Internacional de Críticos de Arte y a la Producción Científica del Senado de la Nación. Wechsler fue distinguida por la República Francesa con el título honorífico de Chevalier des Palmes Academiques.

[FOTOS](#)